

ЦЕННЫЙ ИСТОЧНИК ПО ЯПОНСКОЙ ТОПОНИМИКЕ ЮЖНОГО САХАЛИНА

Предлагаемый читателям русско-японский справочник-указатель наименований населенных пунктов является необычной и весьма полезной публикацией. Дело в том, что на современных географических и топографических картах Сахалинской области можно встретить названия на многих языках: русском, аборигенных (айнском, нивхском, орокском, эвенкийском, нанайском и др.), европейских (французском, английском, голландском). Каждое из этих названий, появившееся в определенную эпоху, представляет собой своеобразный памятник истории и культуры. О происхождении многих названий можно узнать из имеющейся топонимической литературы¹.

Однако ни в одной из публикаций по этой теме, вышедших в нашей стране до середины 80-х годов, нельзя найти даже систематизированного перечня японских наименований Южного Сахалина и островов Курильского архипелага. Не случайно у большинства людей, как правило, далеких от проблем научного изучения исторической географии и топонимики Дальнего Востока, создавалось представление, что японских названий не существовало вовсе. Этому есть свое объяснение: абсолютное большинство японских названий населенных пунктов и географических объектов на Южном Сахалине и Курилах в конце 40-х – начале 50-х годов было официально переименовано. В последующие четыре десятилетия употребление японских названий, мягко выражаясь, совсем не приветствовалось советской цензурой.

Между тем необходимость изучения японской топонимики Сахалина и Курил не вызывает сомнений. Это интересно не только в научно-познавательном отношении, но и полезно с точки зрения практической. Например, без учета японской номенклатуры ойконимов в настоящее время довольно сложно осуществлять географическую «привязку» многих сведений исторического, географического, экономического характера, имеющих в письменных источниках о Сахалине и Курильских островах второй половины XIX – первой половины XX столетия.

Подготовленный В. В. Переславцевым справочник-указатель не содержит сведений о происхождении японских названий городов и поселков Южного Сахалина (эта интереснейшая проблема еще ждет своих исследователей). Автор ограничился лишь их алфавитным перечнем в русском и японском написаниях, исправив в процессе этой работы ошибки и неточности предшествующих переводов. Суть дела в том, что принятое в русскоязычной литературе написание японских названий населенных пунктов опирается, как правило, на ряд официальных доку-

¹ См.: Браславец К. М. История в названиях на карте Сахалинской области. Южно-Сахалинск, 1983; Гальцев-Безюк С. Д. Топонимический словарь Сахалинской области. Южно-Сахалинск, 1992; Масленников Б. Морская карта рассказывает. М., 1973; Рыжков А. Н. Подвиги русских людей на Сахалине и Курилах. (К истории географических названий Сахалинской области.) Южно-Сахалинск, 1955; Степанов А. И. Русский берег: история географических названий. Владивосток, 1976 и др.

ментов. Прежде всего это указ Президиума Верховного Совета РСФСР от 5 июня 1946 года об административно-территориальном устройстве Южно-Сахалинской области², а также два указа Президиума Верховного Совета РСФСР от 15 октября 1947 года об образовании сельских Советов, городов и рабочих поселков Сахалинской области и о переименовании населенных пунктов Сахалинской области³. В. В. Переславцев использовал современный японский источник – книгу «Южный Карафутто» (составитель К. Нисимура. Саппоро, 1994), где названия приводятся не только в их фонетическом звучании, но и в иероглифическом написании. Это позволило избежать целого ряда искажений в наименованиях, «просочившихся» в официальные документы и литературу после 1947 года. Например, прежнее японское название города Южно-Сахалинска обычно пишется как Тойохара (правильно – Тоёхара), город Корсаков – Отомари (правильно – Оодомари), поселок городского типа Правда – Чирочи (правильно – Хироти), село Чапланово – Футомато (правильно – Футомата), бывший поселок Выселки – Аракури (правильно – Аракои) и т. д.

Публикуемый справочник-указатель, несомненно, будет полезным пособием для всех исследователей и специалистов, работающих с географическими и топографическими картами, а также занимающихся проблемами истории Сахалина.